

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Russe
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Au terme de l'UE, l'étudiant.e devra démontrer sa capacité à :</p> <p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduire en français langue A des textes pragmatiques (non spécialisés) originaux portant sur des questions de société - Comprendre le texte source en en dégagant le sens à traduire en visant la cohérence textuelle (logique du sens et enchaînement des idées) - Utiliser efficacement l'outil dictionnaire explicatif russe en vue de dégager le sens du texte à traduire. - Restituer le sens du texte source en russe en le réexprimant de manière adéquate dans la langue cible [français], en veillant à la qualité rédactionnelle du texte en langue cible (respect et application des règles discursives propres au français, expression des connecteurs logiques requis par le contexte, etc.) - Garantir la qualité formelle du texte cible sur les plans de l'orthographe, de la grammaire et de l'adéquation lexicale (idiomatismes et collocations). - Prendre conscience des processus cognitifs, des procédés et techniques de traduction mis en œuvre à chaque étape du processus de traduction. <p>Traduction à vue : Traduction orale immédiate d'un texte écrit. La formulation doit pouvoir se faire de manière fluide et à un rythme soutenu.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Cette unité d'enseignement comporte deux parties de cours (la partie Traduction écrite et la partie Traduction à vue).</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'évaluation finale comporte donc deux volets distincts, composés de différents types d'exercices d'application visant à vérifier l'acquisition et la maîtrise des compétences travaillées en cours. <p>La note finale sera constituée pour 70% de la note de traduction écrite et pour 30% de celle de la traduction à vue.</p> <p>Traduction</p> <p>Examen écrit en présentiel. Traduction de russe en français d'un texte du même type que ceux étudiés pendant les séances de cours (3/4 de la note de l'écrit). Traduction de phrases contenant les structures syntaxiques spécifiques étudiées en cours. (1/4 de la note de l'écrit).</p> <p>Les conditions de l'évaluation finale de traduction écrite sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'examen se fait SANS recours aux outils informatiques ou de TAO ; - L'examen se fait SANS dictionnaire traductif ; l'étudiant peut disposer de tous les dictionnaires explicatifs souhaités (en russe et en français). <p>Traduction à vue : examen oral (épreuve pratique d'une traduction à vue, selon les mêmes modalités que les exercices en classe). La présence et la participation au cours sont essentielles pour la réussite.</p> <p>Examen de août/septembre : traduction à vue d'un texte de maximum 400 mots similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant.e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'UE, les étudiant.e.s sont invité.e.s à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de note de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>

<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les exercices de traduction consisteront en différentes étapes déterminées pour chaque texte-projet. Les exercices comporteront un travail individuel à domicile et une mise en commun, une analyse et une discussion critique en cours. - Parallèlement, certaines structures syntaxiques propres au russe seront étudiées de manière ciblée. <p>Traduction à vue</p> <p>Les exercices de traduction à vue consisteront en différentes étapes qui seront précisées à l'avance par la titulaire.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> • Atelier de traduction du russe en français de textes pragmatiques (non spécialisés) originaux sur des thématiques de société et de politique internationale; • Deux axes principaux de travail : <ul style="list-style-type: none"> - lisibilité à partir des critères de cohérence et de cohésion textuelles ; - qualité rédactionnelle et adéquation communicationnelle du discours en langue cible. • Travail sur les structures syntaxiques propres au russe et leur traduction en français. <p>Traduction à vue</p> <p>Exercices pratiques de traduction à vue.</p> <p>Analyse de la structure du texte.</p> <p>Préparation du vocabulaire à domicile.</p>
<p>Bibliographie</p>	<p>Traduction :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Farnoud E., (2014). « Processus de la traduction : charge cognitive du traducteur », Corela (en ligne), 12 : 2. http://corela.revues.org/ - Gile D., (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, PUF. - Tatilon, C. (2002). Compte rendu de [Katharina Reiss. La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, traduit de l'allemand par Catherine, Bocquet, Cahiers de l'Université d'Artois 23/2002, Arras, Artois Presses. Université, 2002, 166 p.] TTR, 15(2), 235–239. - Vienne, Jean. (1998). « Vous avez dit compétence traductionnelle ? ». Meta : journal des traducteurs / Meta:Translators' Journal, vol. 43, numéro 2.
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>TIMB</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHRU1231	